



Notes

1. La lettre x représente n'importe quelle consonne khmère ou n'importe quelle consonne khmère avec « pied » (voir note 4).

[ ] = graphique(ment), lorsque ce sont des caractères latins qui figurent entre les crochets.

[C] = n'importe quelle consonne latine.

[V] = n'importe quelle voyelle latine.

→ = est (sont) romanisé(e)(s) comme suit :

2. Les voyelles latines des colonnes de la « série-â » suivent une syllabe initiale romanisée x de cette série : ក → [kâ]; ក្រ → [kra]. Les voyelles latines des colonnes « série-ô » suivent une syllabe initiale romanisée x de cette série : ក → [kô]; ក្រា → [kréa]. Les huit noyaux-voyelles qui n'ont pas été classés dans une des deux séries peuvent suivre une syllabe initiale romanisée x de l'une ou l'autre de ces séries : កែ → [kê]; កើ → [kê]; ក្រែ → [krê].

Après ក្រ → [kâk]; ក្រែ → [krê], une lettre x khmère en position de syllabe finale, et qui n'est pas accompagnée d'un signe voyelle auxiliaire ou de ្រ, est généralement romanisée sans voyelle. (Exception : ក្រែ្រ → [pôngrô], qui s'écrit également : ក្រែ្រ្រ [pôngrôr] et ក្រែ្រ្រ [pôngrôh].)

3. Le signe diacritique khmer ្រ ou ្រ placé au dessus d'une lettre x khmère de la série-â (sauf pour ប et ព : voir la note 5) fait passer celle-ci dans la série-ô : ក្រែ្រ → [héang]. Le signe diacritique ្រ placé au dessus d'une lettre x de la série-ô fait passer celle-ci dans la série-â : ក្រែ្រ → [nhâng]. Lorsque, du fait de la présence d'un autre symbole placé au dessus de la lettre, il serait impossible d'inscrire l'un ou l'autre de ces signes, on peut le remplacer par ្រ ou ្រ : ក្រែ្រ → [hi] ក្រែ្រ → [dâmrei]. (Ces signes sont fréquemment omis dans l'écriture khmère, en particulier dans les mots d'origine indienne.)

4. La deuxième consonne d'un groupe graphique khmer est généralement placée sous la consonne de base et prend la forme spéciale appelé « pied » : ក្រែ្រ → [khnâng]. Dans les colonnes de la table de romanisation consacrées aux consonnes, le petit caractère placé directement sous chaque consonne khmère représente le « pied » de ce caractère. Pour éviter de compliquer la table outre mesure, les « pieds » ci-après en ont été omis :

caractère « pied »	romanisation	caractère « pied »	romanisation
ក្រ ( ក )	[kh]	ក្រ ( ប )	[b]
ក្រ ( ក )	[chh]	ក្រ ( ឃ )	[y]
ក្រ ( ក )	[nh]	ក្រ ( ង )	[r]
ក្រ ( ក )	nh	ក្រ ( ង )	[s]

Il n'existe pas de « pied » pour le caractère ក [th] ou ក [l].

Les « pieds » ្រ et ្រ représentent généralement les caractères ក et ក respectivement, plutôt que ក et ក : ក្រ → [kdei]; ក្រ → [kânthéay] (mais ក្រ → [kântráb]). (En cas de doute, il est préférable de consulter un Khmer ou un bon ouvrage de référence.)

Un « pied » détermine la série à laquelle appartiennent les noyaux-voyelles suivants, à moins qu'il ne s'agisse d'une nasale ( ក្រ ក្រ ក្រ ក្រ ; [ng nh n n m]) ou ក្រ [y, r, l, v, s], lorsque la consonne de base détermine la série de noyaux-voyelles ; ក្រ → [khpông]; ក្រ → [l'â]; ក្រ → [thmâ]; ក្រ → [avay].

Les syllabes finales ក et ក prennent parfois la forme de « pieds » : ក្រ ou ក្រ → [avay]; ក្រ ou ក្រ → [teäng]. Cette forme est facultative, semble-t-il, et ces orthographes khmères irrégulières n'apparaissent pas dans le nom romanisé.

5. La combinaison de ប et de ព s'écrit ព [ba], dispositif graphique qui évite la confusion avec ហ [hâ]. Les caractères ប et ព surmontés du signe diacritique ្រ sont romanisés [p] dans la série-â : ក្រ → [pâng]; ក្រ → [patau]. Le signe diacritique ្រ ou ្រ remplace le précédent lorsqu'un autre symbole placé au dessus du caractère empêcherait d'employer celui-ci : ក្រ → [pei]. Lorsqu'ils sont assortis d'un « pied », les caractères ប et ព sont également romanisés sous la forme [p] dans la série-â, bien que l'on omette généralement le signe diacritique khmer : ក្រ → [plêng]; ក្រ → [p'â]; ក្រ → [prăb].

6. La consonne អ de la série-â est romanisée [ʔ] : ក្រ → [k'êk]; ក្រ → [châng'iêt]; ក្រ → [rô'êl]; ក្រ → ['vei]; ក្រ → ['ang]. Dans la position de mot-initiale, devant une voyelle, ce signe peut être omis : ក្រ → [ang].

7. Le signe diacritique khmer ្រ n'apparaît que dans les combinaisons ក ( ក្រ → [bat]; ក្រ → [khpôs]) et ក. Le symbole ្រ n'apparaît que dans la combinaison ក. Dans la série-â, les combinaisons ក et ក sont l'une et l'autre romanisées [ă] : ក et ក [chăk]. Dans la série-ô, leur romanisation donne [eă] lorsqu'elles sont suivies de [k ng h], et [oa] partout ailleurs : ក → [rôpeăk]; ក → [moăt]; ក → [veăngk]; ក → [phoăpv].

8. La combinaison ក est romanisée sous la forme [rC] : ក → [thôrm]. La combinaison ក est romanisée [rC] lorsqu'elle est précédée par un noyau-voyelle abrégé : ក → [koărr].

9. Lors du processus de romanisation on ne tient pas compte du symbole ្រ lorsqu'il se trouve en position de syllabe initiale : ក → [sâ]; ក → [sâsâs]. Dans la position de syllabe finale, ce symbole indique que x remplace une voyelle, c'est-à-dire qu'elle est suivie de [â] dans la série-â, et de [ô] dans la série-ô : ក → [tâmna]; ក → [pômô].

10. Lors du processus de romanisation, on ne tient pas compte du symbole ្រ (qui figure au-dessus des caractères et/ou des signes voyelles auxiliaires qui ne sont pas vocalisés) : ក → [bôny]; ក → [pouthi]; ក → [phumi].

11. Le caractère indépendant ក peut être romanisé sous deux formes : [ô] ou [ü]. En cas de doute, il est préférable de consulter une personne de langue khmère ou un bon ouvrage de référence.